

Thứ Ba, 7-11-2023. Tuần 31 Thường Niên - Năm A
Tuesday, November 7-2023. Week 31th Ordinary Time. Year A

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Wednesday (November 8): **The true cost of discipleship**

Scripture: Luke 14:25-33

25 Now great multitudes accompanied him; and he turned and said to them, 26 "If any one comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple. 27 Whoever does not bear his own cross and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, desiring to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough to complete it? 29 Otherwise, when he has laid a foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, saying, 'This man began to build, and was not able to finish.' 31 Or what king, going to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand? 32 And if not, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and asks terms of peace. 33 So therefore, whoever of you does not renounce all that he has cannot be my disciple.

Meditation: Why does the Lord Jesus say we must 'hate' our families and even ourselves (Luke 14:26)? In Biblical times the expression 'to hate' often meant to 'prefer less'. Jesus used strong language to make clear that nothing should take precedence or first place over God. God our heavenly Father created us in his image and likeness to be his beloved sons and

Thứ Tư 8-11
người môn đệ

Cái giá thật sự của

Lc 14,25-33

25 Có rất đông người cùng đi đường với Đức Giê-su. Người quay lại bảo họ: 26 "Ai đến với tôi mà không dứt bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em, và cả mạng sống mình nữa, thì không thể làm môn đệ tôi được. 27 Ai không vác thập giá mình mà đi theo tôi, thì không thể làm môn đệ tôi được. 28 "Quả thế, ai trong anh em muốn xây một cây tháp, mà trước tiên lại không ngồi xuống tính toán phí tổn, xem mình có đủ để hoàn thành không? 29 Kéo lỗ ra, đặt móng rồi mà không có khả năng làm xong, thì mọi người thấy vậy sẽ lên tiếng chê cười mà bảo: 30 "Anh ta đã khởi công xây, mà chẳng có sức làm cho xong việc. 31 Hoặc có vua nào đi giao chiến với một vua khác, mà trước tiên lại không ngồi xuống bàn tính xem mình có thể đem một vạn quân ra, đương đầu với đối phương dẫn hai vạn quân tiến đánh mình chẳng? 32 Nếu không đủ sức, thì khi đối phương còn ở xa, ắt nhà vua đã phải sai sứ đi cầu hoà. 33 Cũng vậy, ai trong anh em không từ bỏ hết những gì mình có, thì không thể làm môn đệ tôi được.

Suy niệm: Tại sao Đức Giêsu nói rằng chúng ta phải “ghét” gia đình của chúng ta và ngay cả bản thân (Lc 14,26)? Vào thời đó, thành ngữ “ghét” thường có nghĩa là để “thích ít hơn”. Đức Giêsu sử dụng ngôn ngữ mạnh mẽ để làm cho rõ ràng rằng không có gì được quyền ưu tiên hoặc chiếm chỗ nhất của Thiên Chúa. Thiên Chúa Cha trên trời đã tạo dựng nên chúng ta theo giống hình ảnh của Người để trở thành con cái yêu dấu của Người.

daughters. He has put us first in his love and concern for our well-being and happiness. Our love for him is a response to his exceeding love and kindness towards us. True love is costly because it holds nothing back from the beloved - it is ready to give all and sacrifice all for the beloved. God the Father gave us his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, who freely offered up his life for us on the cross as the atoning sacrifice for our sins. His sacrificial death brought us pardon and healing, new life in the Spirit and peace with God.

The cost of following Jesus as his disciples

Jesus willingly embraced the cross, not only out of obedience to his Father's will, but out of a merciful love for each one of us in order to set us free from slavery to sin, Satan, and everything that would keep us from his love, truth, and goodness. Jesus knew that the cross was the Father's way for him to achieve victory over sin and death - and glory for our sake as well. He counted the cost and said 'yes' to his Father's will. If we want to share in his glory and victory, then we, too, must 'count the cost' and say 'yes' to his call to "take up our cross and follow him" as our Lord and Savior.

What is the 'way of the cross' for you and me? It means that when my will crosses with God's will, then his will must be done. The way of the cross involves sacrifice, the sacrifice of laying down my life each and every day for Jesus' sake. What makes such sacrifice possible and "sweet" for us is the love of God poured out for us in the blood of Christ who cleanses us and makes us a new creation in him. Paul the Apostle tells us that *"God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us"* (Romans 5:5). We can never outmatch God in his merciful love and kindness towards us. He always gives us more than we can expect or imagine. Do you allow the Holy Spirit to fill your heart and transform your life with the overflowing love

Người đã nghĩ đến chúng ta trước trong tình yêu và sự quan tâm của Người về sự hạnh phúc và lợi ích. Tình yêu của chúng ta dành cho Người là sự đáp trả lại tình yêu và lòng tốt vượt trội của Người dành cho chúng ta. Tình yêu đích thật đắt giá bởi vì nó không từ chối điều gì với người yêu – nhưng sẵn sàng trao ban tất cả và hy sinh tất cả cho người mình yêu. Chúa Cha đã ban cho chúng ta Con yêu dấu của Người, Chúa Giêsu Kitô, Đấng tự nguyện phó mạng sống mình cho chúng ta trên thập giá làm của lễ đền tội cho chúng ta. Cái chết hy tế của Người đem lại cho chúng ta ơn tha thứ và chữa lành, sự sống mới trong Thần Khí và bình an với Thiên Chúa.

Cái giá của người môn đệ theo Đức Giêsu

Đức Giêsu vui lòng ôm lấy thập giá, không chỉ vì vâng theo ý Cha, mà còn vì tình yêu thương xót dành cho mỗi người chúng ta để giải thoát chúng ta khỏi ách nô lệ tội lỗi, Satan, và mọi thứ ngăn cản chúng ta trước tình yêu, chân lý, và lòng tốt của Người. Đức Giêsu biết rằng con đường thập giá là con đường của Cha dẫn đến chiến thắng trên tội lỗi và sự chết – và sự vinh quang cho chúng ta nữa. Người cân nhắc cái giá và thừa “vâng” với ý Cha. Nếu chúng ta muốn chia sẻ vinh quang và chiến thắng của Người, thì chúng ta cũng phải “cân nhắc cái giá” và thừa “vâng” với lời mời gọi của Người để “vác lấy thập giá mình và theo Người” là Chúa và là Đấng cứu độ chúng ta.

Con đường thập giá dành cho bạn và tôi là gì? Khi nào ý tôi đi ngược với ý Chúa, thì ý Người phải được thực hiện. Con đường thập giá liên hệ đến sự hy sinh, sự hy sinh bỏ mình mỗi ngày và mọi ngày vì Đức Giêsu. Điều làm cho sự hy sinh như vậy có thể thực hiện và “ngọt ngào” cho chúng ta là tình yêu của Thiên Chúa đã đổ ra cho chúng ta trong máu của Đức Giêsu Kitô, Đấng thanh tẩy chúng ta và biến chúng ta thành thụ tạo mới trong Người. Thánh Phaolô Tông đồ nhắc nhở chúng ta rằng *“Tình yêu Thiên Chúa đã được đổ vào lòng chúng ta qua Chúa Thánh Thần”* (Rm 5,5). Chúng ta không bao giờ có thể vượt trội hơn Thiên Chúa về tình yêu thương xót và tốt lành của Người dành cho chúng ta. Vì Người luôn luôn ban cho chúng ta nhiều hơn chúng ta có thể mong đợi hay tưởng tượng. Bạn có cho phép Chúa Thánh Thần lấp đầy lòng

and mercy of God?

The wise plan ahead to avert failure and shame

What do the twin parables of the tower builder and a ruler on a war campaign have in common (Luke 14:28-32)? Both the tower builder and the ruler risked serious loss if they did not carefully plan ahead to make sure they could finish what they had begun. In a shame and honor culture people want at all costs to avoid being mocked by their community for failing to complete a task which they had begun in earnest. This double set of parables echoes the instruction given in the Old Testament Book of Proverbs: "By wisdom a house is built" and "by wise guidance you can wage a war" to ensure victory (Proverbs 24:3-6).

In Jesus' time every landowner who could afford it built a wall around his orchard or vineyard as a protection from intruders who might steal or destroy his produce. A tower was usually built in a corner of the wall and a guard posted especially during harvest time when thieves would likely try to make off with the goods. Starting a building-project, like a watchtower, and leaving it unfinished because of poor planning or insufficient funds would invite the scorn of the whole village. Likewise a king who decided to wage a war against an opponent who was much stronger, would be considered foolish if he did not come up with a plan that had a decent chance of success. Counting the cost and investing wisely are necessary conditions for securing a good return on the investment.

The great exchange

If you prize something of great value and want to possess it, it's natural to ask what it will cost you before you make a commitment to invest in it. Jesus was utterly honest and spared no words to tell his disciples that it would cost them

mình và biến đổi đời mình với tình yêu và lòng thương xót dạt dào của Thiên Chúa không?

Kế hoạch khôn ngoan trước để tránh sự thất bại và xấu hổ

Dụ ngôn người xây tháp và người chỉ huy chiến trận có chung điểm gì (Lc 14,28-32)? Cả hai người xây tháp và người chỉ huy đều có nguy cơ tổn thất nghiêm trọng nếu họ không cẩn thận lên kế hoạch trước để chắc chắn họ có thể hoàn thành những gì họ đã khởi sự. Trong một nền văn hóa sợ mất danh dự và mặt mũi, bằng mọi giá người ta muốn tránh tất cả những lời mỉa mai của cộng đồng khi thất bại không hoàn thành được công việc mà họ đã khởi sự một cách nghiêm túc nhất. Cả hai dụ ngôn vang dội lời chỉ dẫn của sách Châm ngôn trong Cựu ước: “Có khôn ngoan mới dựng được nhà” và “Muốn thắng trận, cần nhiều cố gắng” (Cn 24,3-6).

Vào thời Đức Giêsu mỗi địa chủ, có đủ khả năng xây tường trong vườn của mình như là một sự bảo vệ khỏi những kẻ xâm nhập có thể ăn cắp hoặc gây tổn hại hoa trái của mình. Một cái tháp thường được xây dựng ở một góc tường, và người bảo vệ tháp, đặc biệt là trong thời gian thu hoạch khi kẻ trộm có khả năng sẽ cố gắng trộm cắp hoa màu. Bắt đầu một dự án xây dựng, như một tháp canh, và bỏ nó dở dang, bởi vì kế hoạch tồi tệ sẽ khiến cho cả làng coi thường. Tương tự đối với một vị vua, người quyết định mở một cuộc chiến tranh chống lại một đối thủ mạnh hơn, sẽ bị coi là ngu si nếu ông không dự trù một kế hoạch, đã có cơ hội phong nha của sự thành công. Tính toán cái giá và việc đầu tư khôn ngoan là những điều kiện cần thiết cho việc bảo đảm sự đáp tương xứng của sự đầu tư.

Sự trao đổi lớn lao

Nếu bạn đánh giá điều gì đó có giá trị lớn và muốn sở hữu nó, lẽ tự nhiên là phải hỏi xem nó sẽ đòi hỏi bạn bao nhiêu trước khi bạn đồng ý đầu tư cho nó. Đức Giêsu nói thành thật và thẳng thắn với các môn đệ của mình rằng chính

dearly to be his disciples - it would cost them their whole lives and all they possessed in exchange for the new life and treasure of God's kingdom. The Lord Jesus leaves no room for compromise or concession. We either give our lives over to him entirely or we keep them for ourselves. Paul the Apostle reminds us, "*We are not our own. We were bought with a price*" (1 Corinthians 6:19b,20). We were once slaves to sin and a kingdom of darkness and oppression, but we have now been purchased with the precious blood of Jesus Christ who has ransomed us from a life of darkness and destruction so we could enter his kingdom of light and truth. Christ has set us free to choose whom we will serve in this present life as well as in the age to come - God's kingdom of light, truth, and goodness or Satan's kingdom of darkness, lies, and deception. There are no neutral parties - we are either for God's kingdom or against it.

Who do you love first - above all else?

The love of God compels us to choose who or what will be first in our lives. To place any relationship or any possession above God is a form of idolatry - worshiping the creature in place of the Creator and Ruler over all he has made. Jesus challenges his disciples to examine who and what they love first and foremost. We can be ruled and mastered by many different things - money, drugs, success, power or fame. Only one Master, the Lord Jesus Christ, can truly set us free from the power of sin, greed, and destruction. The choice is ours - who will we serve and follow - the path and destiny the Lord Jesus offers us or the path we choose in opposition to God's will and purpose for our lives. It boils down to choosing between life and death, truth and falsehood, goodness and evil. If we choose for the Lord Jesus and put our trust in him, he will show us the path that leads to true joy and happiness with our Father in heaven.

họ cũng phải trả giá nếu họ muốn làm môn đệ của Người – nó sẽ đòi cả mạng sống của họ và tất cả những gì họ có trong sự trao đổi sự sống mới và cho kho tàng của vương quốc Thiên Chúa. Chúa Giêsu không cho lý do nào cho sự thỏa hiệp hoặc kỳ kèo. Hoặc chúng ta dâng hiến cuộc sống của chúng ta hoàn toàn cho Người, hoặc chúng ta giữ chúng lại cho bản thân mình. Thánh Phaolô nói, "*Chúng ta không thuộc về mình. Chúng ta đã được mua với một giá*" (1 Cor 6,19 b, 20). Trước kia chúng ta là nô lệ cho tội lỗi và vương quốc tối tăm và áp bức, nhưng giờ đây chúng ta được mua chuộc với giá máu châu báu của Đức Giêsu Kitô, Đấng đã chuộc chúng ta khỏi cuộc sống tối tăm và hủy diệt để chúng ta có thể bước vào vương quốc ánh sáng và sự thật của Người. Đức Kitô ban cho chúng ta tự do chọn lựa ai là người chúng ta sẽ phục vụ ở đời này và đời sau – vương quốc ánh sáng, sự thật, và tốt lành của Thiên Chúa hay vương quốc tối tăm, dối trá, và lừa gạt của Satan. Không có phe trung lập - một là chúng ta chọn vương quốc Thiên Chúa hay chống lại nó.

Bạn yêu ai trước hết và trên hết?

Tình yêu của Chúa buộc chúng ta chọn lựa ai hoặc những gì sẽ ưu tiên trong cuộc sống của chúng ta. Đặt để bất kỳ mối quan hệ hay sở hữu nào trên Thiên Chúa là hình thức thờ ngẫu tượng – tôn thờ thụ tạo thay vì Đấng tạo hóa và Đấng cai quản mọi sự Người đã tạo nên. Đức Giêsu kêu gọi các môn đồ kiểm tra xem ai và cái gì mà họ yêu trước nhất và nhiều nhất. Chúng ta có thể bị cai trị và điều khiển bởi nhiều thứ - tiền bạc, thuốc, thành công, quyền lực hay thanh danh. Chỉ có một Thầy là Chúa Giêsu Kitô, mới có thể giải thoát chúng ta khỏi quyền lực của tội lỗi, tham lam, và sự tiêu diệt. Sự chọn lựa thuộc về chúng ta - chúng ta sẽ phục vụ và theo ai – con đường và số phận Chúa Giêsu đề cử với chúng ta hoặc con đường chúng ta chọn lựa đối nghịch với ý định và mục đích của Thiên Chúa dành cho cuộc đời chúng ta. Nó tóm lại trong việc chọn lựa giữa sống và chết, sự thật và giả dối, tốt lành và xấu xa. Nếu chúng ta chọn lựa Chúa Giêsu và đặt niềm tin cậy nơi Người, Người sẽ bày tỏ cho chúng ta con đường dẫn tới niềm vui và hạnh phúc đích thật với Cha trên

"Lord Jesus, you are my Treasure, my Life, and my All. There is nothing in this life that can outweigh the joy of knowing, loving, and serving you all the days of my life. Take my life and all that I have and make it yours for your glory now and forever."

trời.

Lạy Chúa Giêsu, Chúa là Kho Báu, là Sự Sống, và là Tất Cả của con. Không có gì trong cuộc sống này có thể giá trị hơn niềm vui được biết, yêu mến, và phụng sự Chúa mọi ngày của đời con. Xin hãy nhận lấy cuộc đời của con và tất cả những gì con có và làm cho nó thuộc về Chúa, cho vinh quang Chúa bây giờ và mãi mãi.

Thứ Ba, 7-11-2023. Tuần 31 Thường Niên - Năm A
Tuesday, November 7-2023. Week 31th Ordinary Time. Year A

Lc 14, 25-33

Luke 14:25-33

Ai đến với tôi mà không dứt bỏ cha mẹ, vợ con, anh em, chị em, và cả mạng sống mình nữa, thì không thể làm môn đệ tôi được (Lc 14,26)

A dating couple spends months, even years, getting to know one another before they decide to get married. Once they're engaged, things get really exclusive. They spend most of their free time together while other relationships take a back seat. When they marry, they commit to be true to one another forever. But that commitment brings them joy because they have found the love of their life.

Our relationship with Jesus is a bit like that. We want to focus our whole hearts on him—on being with him and following his will for our lives. We decide that everything else comes second to our love for him.

That's what Jesus means when he talks about "hating" in today's Gospel (Luke 14:26). The Greek word here is *miseo*, which can mean to love something or someone less. So when Jesus talks about "hating," he is not talking about our modern understanding of hate, which implies an intense dislike. He is saying that in comparison to him, everything else pales. He's urging us to renounce one choice—one

Một cặp đôi dành nhiều tháng, thậm chí nhiều năm để tìm hiểu nhau trước khi quyết định kết hôn. Một khi họ đã đính hôn, mọi thứ sẽ trở nên thực sự độc quyền. Họ dành phần lớn thời gian rảnh rỗi bên nhau trong khi những mối liên hệ khác bị xếp sau. Khi kết hôn, họ cam kết sẽ chung thủy với nhau mãi mãi. Nhưng sự cam kết đó mang lại cho họ niềm vui vì họ đã tìm được tình yêu của đời mình.

Mối liên hệ của chúng ta với Chúa Giêsu cũng giống như vậy. Chúng ta muốn tập trung toàn bộ tâm hồn mình vào Ngài - vào việc ở bên Ngài và làm theo ý muốn của Ngài cho cuộc sống của chúng ta. Chúng ta quyết định rằng mọi thứ khác đều đứng thứ hai sau tình yêu của chúng ta dành cho Ngài.

Đó là điều Chúa Giêsu muốn nói khi nói về "ghét" trong bài Tin Mừng hôm nay (Lc 14,26). Từ Hy Lạp ở đây là *miseo*, có nghĩa là yêu cái gì đó hoặc ai đó ít hơn. Vì vậy, khi Chúa Giêsu nói về "ghét", Ngài không nói về cách hiểu hiện đại của chúng ta về sự ghét, vốn hàm ý một sự ghét bỏ mãnh liệt. Ngài đang nói rằng so với Ngài, mọi thứ khác đều nhạt nhòa. Ngài đang thúc giục chúng ta từ bỏ một lựa

“love”—in favor of another (Matthew 10:37).

In practice, that means looking at all of our actions and all of our relationships through his eyes. We see how worthy Jesus is of our love, and we realize that loving him is always the best choice. Sometimes that means we give up one good thing for something even better. That’s why, for example, we might give up our lunch break so that we can worship the Lord at Mass. We’re choosing to spend time with the One who loves us the most.

Putting Jesus first also means “going against the grain” at times. We see how holy Jesus is, and we want to stay close to him. That means we may choose not to participate in something that others around us seem comfortable with, such as gossip. But that doesn’t mean we literally “hate” anyone. It just means that we are staying close to Jesus—and staying true to him, as a husband or wife is true to their spouse.

With all that in mind, let’s put Jesus first today!

“Lord, help me to choose you above all else.”

chọn - một “tình yêu” - để chọn một lựa chọn khác (Mt 10,37).

Trong thực tế, điều đó có nghĩa là nhìn mọi hành động và mọi mối liên hệ của chúng ta qua con mắt của Ngài. Chúng ta thấy Chúa Giêsu xứng đáng với tình yêu của chúng ta như thế nào và chúng ta nhận ra rằng yêu mến Ngài luôn là lựa chọn tốt nhất. Đôi khi điều đó có nghĩa là chúng ta từ bỏ một điều tốt để có được điều gì đó còn tốt hơn. Đó là lý do tại sao, chẳng hạn, chúng ta có thể bỏ giờ nghỉ trưa để thờ phượng Chúa trong Thánh lễ. Chúng ta chọn dành thời gian cho Đấng yêu thương chúng ta nhất.

Đặt Chúa Giêsu lên hàng đầu đôi khi cũng có nghĩa là “đi ngược lại xu hướng”. Chúng ta thấy Chúa Giêsu thánh thiện biết bao và chúng ta muốn ở gần Ngài. Điều đó có nghĩa là chúng ta có thể chọn không tham gia vào điều gì đó mà những người xung quanh chúng ta có vẻ thoải mái, chẳng hạn như tán dóc. Nhưng điều đó không có nghĩa là chúng ta “ghét” bất kỳ ai theo đúng nghĩa đen. Điều đó chỉ có nghĩa là chúng ta đang ở gần Chúa Giêsu - và sống trung thực với Ngài, như một người chồng hay người vợ trung thực với người phối ngẫu của mình.

Với tất cả những điều đó trong tâm trí, hôm nay chúng ta hãy đặt Chúa Giêsu lên hàng đầu!

Lạy Chúa, xin giúp con chọn Chúa trên hết mọi sự.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.